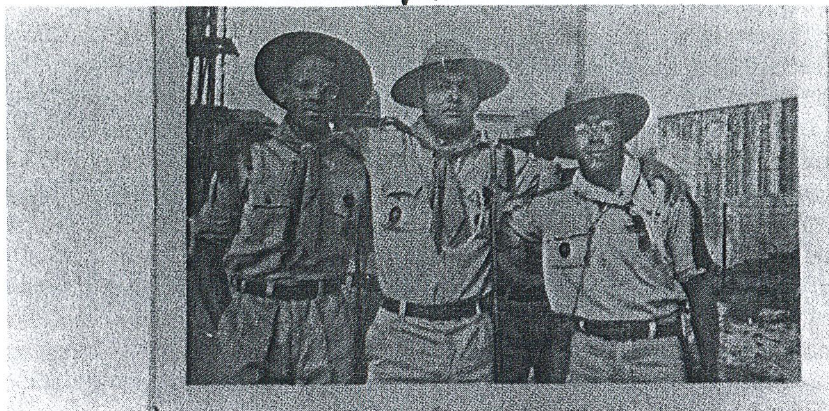
Independiente – 14 febrari '89

E ritmo yangá DEN OBRA KRIOYO DI Pierre Lauffer kompará k'e di Elis Juliana i Yerba Seku

Stanley Cras





Ariba di r.p.d Luis Daal, Pierre i Plinio Henriquez i abou Pierre ku Cola Debrot

Na 1965, ku m'a papia pa promé biaha na Ulanda riba literatura antiyano na papiamentu, m'a diskubrí ku e poesia Ata Nubia di Joseph Sickman Corsen ta kambia di karákter dramátikamente na momentu ku e tópiko raka realidat antiyano. E fragmentu ta aselerá, haña un ritmo kaprichoso i maske kuantu esfuerso m'a hasi mi no por a logra konten'é. Sobrá dje poesia ta perfektamente líriko ku e kadans suave, regular, manera e ola trankil, ku ta karakterisá poesia líriko.

"Ya mi tabata hartá di tantu bientu
ku ta grita su kantikanan di gera
i ta tira den bo wowo hopi tera,

I ta ranka algun sombré, ponenan bula,
pa pleizí di mira un hòmber i un sombré
na un apuesto kua por kore mas lihé.

Kaba dia bientu para, a drenta un kalma.
Esta un kalma,mi señor. Ta nèt manera
ya n' tin bida den laman ni riba tera."

I pa años m'a pretendé ku aparentemente bo no por skibi poesia na papiamentu, ku ta reflehá nos identidat sin ku e ritmo kuminsá yanga.

Awor ke hubo di e teoria kontrali; e tambe tin pia pa para ariba? Esta ku bo no por skibi riba un tópiko nùtral na papiamentu i tòg produsí un zonido ku ta yanga.

Entretantu m'a ripará sí ku masha hopi poesia afro-antiyano, afro-cubano, di lira negra, negrista, mulato, di negritut, krioyo o kon ku bo ke yama e género akí, tantu na papiamentu komo na spañó, ta líriko i p'esei no ta yanga. Loke ta nifiká un restrikshon riba loke, 23 añ pasá, m'a konsidederá un regla hermétiko.

Luis Palés Matos di Puerto Rico ta e promé un ku a skibi poesia afro-antiyano den e di dos mitar di dékada di binti di e siglo akí.

"Por la encendida calle antillana
va Tembandumba de la Quimbamba
-rumba, macumba, candombe, bámbula-
entre dos filas de negras caras."

Asina Majestad Negra ta kuminsá. E ta kontené 19 kombinashon di dos konso nante siguí, den apenas 20 palabra di 43 sílaba, ku ta igual na 44.2%. M'a yega na e konklushon ku e elementu akí ta di importansha vital pa produsí un yangá sepá.

Poko despues Luis Palés Matos a haña algun siguidó gigante na Cuba: Nicolás Guillén, José Zacarías Tallet i Alejo Carpentier. Aki ta sigui un fragmentu di Canto Negro di Guillén:

"El negro canta y se ajuma,
el negro se ajuma y canta,
el negro canta y se va.

Acuémeme serembó,
sé,
yambó,
sé.

Tamba, tamba, tamba, tamba.
Tamba del negro que tumba;
tumba del negro, caramba;
caramba, que el negro tumba:
yamba, yambó, yambambé!"

Di José Zacarías Tallet tambe m'a komponé un fragmentu di e poesia La Rumba.

"Zumba, mamá, la rumba y tambó,
mabimba, mabomba, mabomba y bombó.

Cómo baila la rumba la negra Tomasa,
cómo baila la rumba José Encarnación.
El se estira, se encoge, dispara la grupa,
camina sobre el uno y el otro talón.

Chaqui, chaqui, charaqui.
Chaqui, chaqui, chaqui, charaqui.

Las ancas potentes de niña Tomasa
en torno de un eje invisible,
como un reguilete rotan con furor,
desafiando con rítmico, lúbrico disloque,
el salaz ataque de Che Encarnación;
Cambia e' paso, Cheché; cambia e' paso.
Cambia e' paso, Cheché; cambia e' paso.
Cambia e' paso, Cheché; cambia e' paso."

Berta Singerman, e gran deklamadó argentino, a interpretá e poema akí na 1934 den un pelíkula i Berta, un dje artistanan mas grandi ku a yega di aktua aki na Kòrsou, tabatin un presentashon inolvidabel na sinkuent'i piku den teater Roxy, pa apenas 150 hende. Dos poema ku el a resitá na e okashon ei a inspirá dos obra di Elis Juliana: La Negra Fuló a bira na papiamentu E Negrita Catan i La Risa, a bira seka nos Harimentu. Nan a sali den Flor di Dato i Flor di Anglo respektivamente. Ta te awor ku mi tabata preparando e estudio akí, m'a bin realisá ku literatura Afro-Antiyano na spañó a keda introdusí seka nos ofisialmente n'e okashon ei i ku mi mes a presensiá esaki. Mi ta tres'é dilanti, pasó tur kos ta indiká ku niun dje eksponentenan importante di literatura afro-cubano, ku a hasi tantu furor den mundu literario internashonalmente, no a alkansá nos eskritornan di papiamentu.

P'esei mi mester señalá den mesun rosea ku Elis á skibi poesia krioyo, promé ku Berta a bin Kòrsou. Di '55 p'ariba Elis a 'steal the show' unda ku el a yega ku e.o. diferente aventura di Bolín.

Den Flor di Anglo, k'a sali na 1961, Elis a publiká e poesia monumental:

"Poko poko la Princesa
un barku di bela blanku i bunita
maner' un kastiyo miniatura,
ta slep riba awa habri
distansha for di kosta."

Pero e poesia krioyo mas popular dje periodo akí tabata:

"He patu ta yanga.
He patu ta rondia
Hun tiki kuminda
Pa su muchanan.

He p'aki.
He p'aya.
He p'aki.
He p'aya.

P'ami Elis su poesia krioyo ku e ritmo mas dushi ta Bekita:

"Bekita dams a kanga shimis
pronka drenta sal'i balia
k'un finura k'un koketa
kada paso na su tempu
kada zoya na m'idí.
Bekitá! Bekitá!
Bekitá! Bekitá!"

Mi ta salta e di dos pa trese e di tres i último strofa:

"Ma or'un pachi prufiá
a bai lamantá Bekita
pa e tum' aden k'e tumba
el a keda babuká
kon e mosa tantu lesma
por a para serená
Bekitá Bekitá
pa ken b'a mirá
Bekitá Bekitá
pa ken b'a tumá
Bekitá Bekitá
Bekitá Bekitá."

Kon bo ta haña e tremendo sínkopa?

- - ´ - - ´	Bekitá Bekitá
- ´- - ´	Pa KEEEN b'a mirá
- - ´ - - ´	Bekitá Bekitá
- ´- - ´	Pa KEEEN b'a tumá."

Probablemente Elis tin e repertorio mas grandi na papiamentu di obra krioyo. Na prinsipio, manera den **He Patu** el a uza masha poko kombinashon di dos konsonante siguí. Pero e ta un gran poeta ku a siña konosé i dominá e forsa i balor ekspresivo di kombinashon di dos konsonante siguí i di interkambio di sierto vokal largu i kòrtiku pa logra un efekto rítmiko determiná. Nos a mira esei kaba den e fragmentu:

"Poko poko La Princesa
un barku di bela blanku i bunita
manera un kastiyo miniatura
ta slep riba awa habri
distansha for di kosta."

M'a konta no menos ku 11 ripitishon di un vokal o konsonante tre otro o aliterashon, manera nos ta yama esaki, den ún strofa di 5 verso di 24 palabra. Ademas Elis a kombiná dos konsonante siguí 14 biaha. Ke men antó ku den 24 palabra di 45 sílaba el a uza na total 25 aliterashon o kombinashon di dos konsonante siguí, loke ta nifiká 53.3%. Importante ta tambe ku el a preferá uza e palabra kastiyo ku ta zona mas eksplosivo i dinámiko ku p.e. palasio.

E vokalnan será **i** ku **u** el a uza únikamente 18 biaha. Miéntras e vokalnan mas habrí **a, e, o** sí el a uza 29 biaha, di kua e vokal sonoro **a** 18 biaha, mes tantu ku **i** ku **u** huntu.

Enkambio den He Patu den un total di 182 sílaba Elis a uza apenas 16 kombinashon di dos konsonante siguí. Elis a kambia despues pa e prosedimentu di kombinashon mas trabahoso i ingenioso di e wega entre konsonante i vokal, ku un skema rítmiko masha regular. I asina e ta logra produsí un ritmo será, e.o. den Bekita.

Yerba Seku ta traha kasi semper ku sílabanan simpel i habrí, al estilo di He Patu, loke ta duna un resultado final mas prosaiko i sin muchu relieve.

Pero Yerba Seku a añadí kuater elementu, ku e otronan no a uza i ku a kontribuí enormemente na popularisashon di su versjenan. Na promé lugá su mensahe kla, empaketá den frasenan kòrtiku. Na di dos lugá e ta laga tur final di frase rima. Asta ora e no por haña un palabra na papiamentu ku ta rima, manera den Komehein, e no ta rel pa uza e palabra ulandes 'fijn'. Aparentemente su téknika di versifikashon no ta asina bon desaroyá, pasó den Bira Kaya e ta uza bira kaya enbes di krusa kaya. Probablemente pasó e penúltimo frase ta bisa "te ora bo ta mira" el a hañ'é ta bisa "un bon chèns pa bira", enbes di krusa. Na di tres lugá e ta presentá su obra hopi purá, manera sla di martin. I na di kuater lugá esaki t'e elementu mas karakterístiko- su uzo di muzik di kueru komo kompañamentu. Mi ta sita un fragmentu di 16 verso di Shushou:

"Pero tambe na Kòrsou
nos tin hende fregou;
nan ta tira kos abou,
shush'e suela di Kòrsou.
Tin instansha di trabou
ku tambe ta shusha nos Kòrsou;
nan ta shush'e shelu blou
i tambe awa di Kòrsou.
Esnan ku ta shusha Kòrsou
nos ta yama shushou.
Si bo tira shushi abou
anto bo ta shushou.
Si bo dañ'e awa blou
anto bo ta shushou.
Si bo tira bòter abou
anto bo ta shushou."

Den 113 sílaba Yerba Seku a uza aki 21 kombinashon di 2 konsonante siguí, loke ta ekivalente na 18.6%. Den e siguiente fragmentu di Bira kaya e sifra ei ta apenas 10.7%.

"Mucha tende un kos akí
pa bo keda ripití.
Ora bo t'ei bira kaya
bo ta mira ak'i aya;
no ta krusa pa loko
hasi wega tampoko;
bo ta para riba asera
keda spera, keda spe
te ora bo ta mira
un bon chèns pa bira..."

Bo ta tende ku e sistema akí ta produsí un ritmo menos kaprichoso i pronunsiá. Pero maske e no konosé gran kontraste i relieve i en realidat tin e ritmo mas nùtral di nos produkshon krioyo na papiamentu, tòg Komehein, Shushou i Skeir'i djente a pega manera bals i a inspirá asta diferente komersiante i lokutor pa traha aviso den e stail akí. I ta lógiko, pasobra bo por papié riba kualke teksto.

Enkambio fo'i den Patria, su promé kolekshon di poesia, ku a sali durante di dos guera mundial i ku por sierto ta e promé kolekshon di poesia na papiamentu ku a mira lus di dia, Pierre Lauffer a uza 26 kombinashon di dos konsonante siguí den 154 sílaba, igual na 16.8%, den e promé poesia afro-antiyano na papiamentu: Mi Susanita.

"Nigrita
Bunita
Ku bo wowonan pretu lombrá
Ku bo djentenan blanku di lechi,
Ku bo kadena di makurá,
Ku bo lensu mará steif striká
B'a hòrta mi kurason.

Susanita
Bunita
Ku bo makutu di fruta
Ku b'a karga for di Band' Abou;
Den dje bo a kòrda di buta
Un milon pa bo pai na trabou
Ku su funchi 'i maishi chikí?

Bunita
Nigrita
Ku semper ta hari kontentu,
Sin bo mi kunuku lo ta pená.
No lubidá mi pidimentu
Di laga Punda ku ta yená
Di wara-waranan golos."

Mira kon sutil Pierre ta hunga ku e palabra BUNITA. E konsepto ta presentá den un tremendo envoltura ku ta kuminsá ku U rondó i ta pasa via I fini, bai habri kompletamente bira AAAA, manera un harí radiante. Un kombinashon di e vokalnan U,I,U, p.e. manera den BURIKU lo no por a provoká e mesun efekto akí. Pierre ta kuminsá e tres strofanan alternando Nigrita Bunita ku Susanita Bunita ku e kombinashon, ku na final ta bòltu, ora ku ya el a bira un echo, un unidat inseparabel, Bunita Nigrita. Rítmikamente e promé strofa ta kore asin' akí:

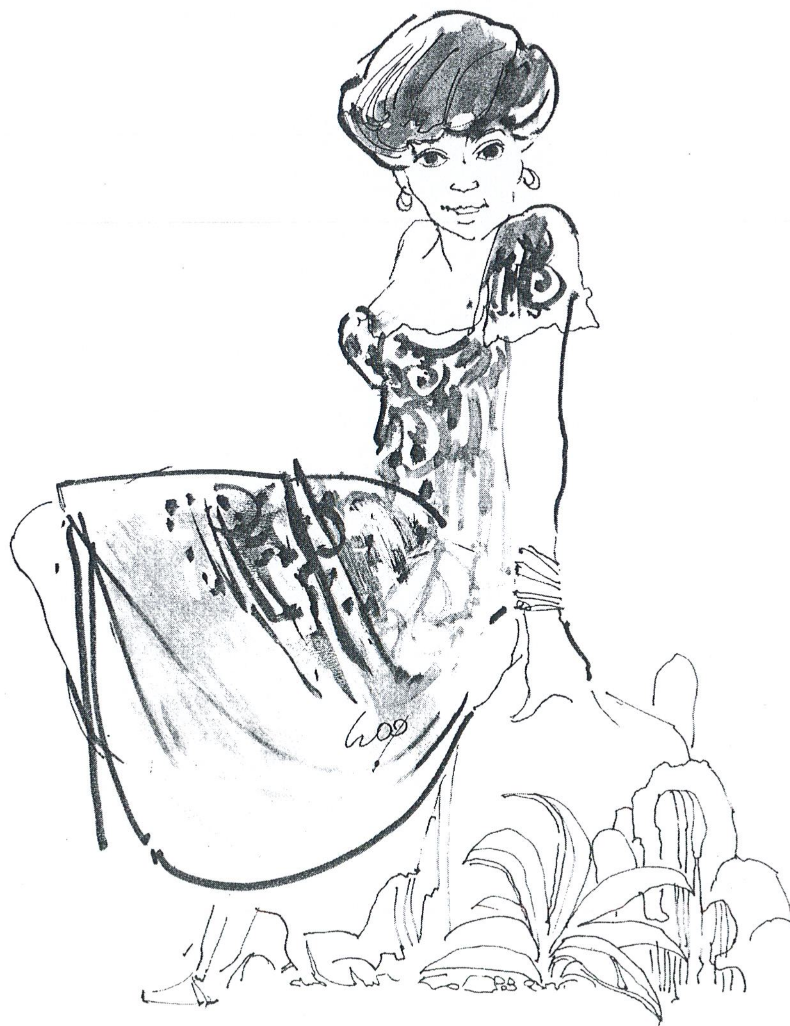
- ´-
- ´-
- - ´- - ´- - ´
- - ´- - ´- - ´-
- - - ´- - - - ´
- - ´- - ´´- ´
´´- - - - ´

Kada verso tin un ritmo diferente, pero tòg nos ta sinti un armonia masha grandi. Enkambio Bekita di Elis ta zona será, pasó e poeta a logra harma un patronchi rítmiko kasi perfekto.

Mas mi filosofá riba kreatividat, mas mi ta duda ku ta hende ta krea realmente. Sigun mi ta mas bien nos ta transmití loke ta drenta nos manera un impulso. Pero p'ami partisipashon real di hende ta muchu mas evidente den e fase di puli, ku den e fase di registrashon.

"Bekita dams a pronka shimis
- ´- - - ´- - ´
´- ´- ´- ´-
- - ´- - - ´-
- - ´- - - ´-
- - ´- - - ´
- - ´- - ´
- - ´- - ´

Bekitá bekitá ta un tremendo imitashon di kueru. Seka Elis meskos ku den tur bon





Cómo baila la rumba la negra Tomasa
cómo baila la rumba José Encarnación...

muzik, e ripitishon semper ta zona algu diferente. Si e promé a zona rondó, e ripitishon mester zona metáliko. I aki e ripitishon tin ku kai chikí, pa krea kontraste i pone énfasis.

Yerba Seku su Bira kaya ta zon' asin'-akí:

´ - ´ - ´- ´
´ - ´ - ´- ´
´ - ´ - ´- ´-
´ - ´ - ´- ´-
´ - ´ - - ´-
´ - ´ - ´- ´-
´ - ´ - ´- ´
´ ´ - ´ - ´-
´ - ´ - ´-

Di e 50 poesia ku Pierre a publiká den Patria ta Mi Susanita t'e úniko afro-antiyano. E proporshon akí a kambia drástikamente fo'i den e revista Simadan ku Pierre, Nicolas Piña, Ra Martinez i Andrés Grimar (René de Rooy) a kuminsá publiká na yaniwari 1950. Kuater poesia di Pierre a sali den e edishon number 1, ku Pierre su Fin di Aña habriendo fila:

"T'asina bo ta yama ayó?
Pakiko bo ta tribi
Tapa mi tristesa
Ku zonidu di tambú?

E krenchi di legria,
Ku m'a lembe na bo boka,
a dirti den bo palangana di binager.

Tende Punda grita.
Tende kueru lora den kunuku.
Asta ròm chip ta kanta gai
Pasobra bo t'ei laga kai.

Mare djesdos or por bati
Pa bo hala pa sawaka.
Mañan mainta lo mi saka mi raton."

Un poesia ku ta ilustrá ki tremendo Pierre su téknika ta. Aki por ehèmpel e ta kuminsá kada verso di e promé strofa ku un konsonante eksplosivo: T, P, T i K. E último verso ta konténé ademas un refuerso masha signifikativo. Pierre lo por a bisa *Ku ritmo di tambú* o *Ku muzik di tambú* o *Ku baile di tambú*. Pero Pierre a preferá despues di a uza e eksploshon kòrtiku *Ku* e konsonante Z ku ta duna e vokal O un karákter mágiko. Por sierto ku e verso ta zona meskos ku tambú.

Den e di dos strofa tambe Pierre a opta deliberadamente pa *krenchi*. Lo e por a uza *tiki* o *poko*, pero el a sinti ku e verso lo no a kana asina bon. Meskos tambe el a skohe *lembe* i no *chupa*. Esaki el a hasi pa tres motibu. Unu pasó e doble sentido i tono un tiki vulgar l'a stroba un komunikashon kabal, manera e verso ta pidi. Dos pasó *lembe* ta kuminsá ku un konsonante ku ta rèk i na di tres lugá komo ta bini den e siguiente sílaba un otro konsonante ku tambe ta rèk, pero ku ademas ta mará na un konsonante implosivo. Probablemente t'e kombinashon akí ta krea e flekshon ku tantu sabor den e promé sílaba. Lembe. Ku ta zona mes dushi ku mango i kumbu.

Den e mesun edishon di Simadan, Andres Grimar (René de Rooy) a publiká e artíkulo 'Riba balor literario', ku ta analisá e imágen poétiko presioso den e último verso dje di dos strofa di Fin di Aña. Mi ta sita tre otro algun fragmentu dje artíkulo akí: "Un krítiko ta haña dilanti di dje e siguiente ekspreshonnan ku ta ekspresá meskos:
un kantidat di malora
hopi kos malu
un laman di amargura i
un palangana di binager.
Un kantidat di malora i hopi kos malu ta ekspresá realístikamente loke nan ta men. Tur dos tin poko balor literario, pasó nan lenguahe no ta poétiko, pero **un kantidat di malora** ta zona mihó ku **hopi kos malu.**

UN LAMAN DI AMARGURA definitivamente ta mihó ku e dos otronan, pasó e ta un metáfora, un imágen di algu distinto pa duna mas klaridat i forsa na e idea básiko. Sinembargo e metáfora 'un laman di...' ta hopi uzá, e no ta original, e no ta un 'hallazgo' literario, sino un ekspreshon ku krítikonan ta yama un 'klishé'.

Enkambio na promé bista kaba nos por mira ku UN PALANGANA DI BINAGER no ta un ekspreshon komun i koriente, pero un metáfora nobo, un komparashon poétiko di bunita zonidu, no solamente pa su ritmo balansá, pero tambe pa su aliterashon, su rima di konsonante eksplosivo i ripitishon di e lèter A den tur su modulashonnan.

Ademas e poeta, pa ekspresá kantidat a haña pa e imágen, un palabra típikamente papiamentu: PALANGANA, 'un ponchera grandi di granit'. Ku otro palabra e metáfora tin su rais den suela di Kòrsou.' Semper Pierre a uza palabranan krioyo i arkaiko, ku el a siña di su mama Chou, su wela Djèdjè i di e bieunan di San Pedro, kaminda e sa bai bati bleki pa enrikesé su vokabulario.

Simadan # 2 a sali na yaniwari 1951. Di e sinku poemanan di Pierre ku a sali eiden tres ta afro-antiyano. Keho di katibu ta un dje poesianan mas agresivo di nos literatura, ku un lenguahe resio i mashá riská. Pierre ta'tin kurashi pa for di 1951 habri afó bisando:'B'a kobami sin rason.'

"Satanas di mala higra,
Mira yaga den mi lomba.
Tur mi kurpa ta na sanger.

B'a sutami ku karbachi.
B'a lastrami den kunuku.
B'a hartami ku bòftá.

B'a zundrami sin motibu.
B'a kobami sin rason.
B'a ningami mangusá.

Ata bo kachó ta lastra bo dilanti.
Bomba, bo deseo ta kumplí.
Aki un ratu mi ta rementá.
M'a mi alma lo plegabo."

Palabranan pisá i skèrpi manera nabaha ta plama un odio profundo. Pierre a skohe palabranan ku ta kuminsá ku un konsonante eksplosivo, skèrpi o sonoro, di akuerdo ku e efekto ku e kera logra. E poema akí a sali despues den Pierre su di dos kolekshon di poesia: KUMBU, indudablemente e kolekshon mas, interesante i e promé krioyo di Pierre.

Dos dje poesianan amoroso mas bunita di Pierre i di papiamentu a sali den Kumbu. 'Mi ke tumabo' i 'Un karta na mi negra' ta krioyísimo i tòg nan ta outéntikamente líriko.

"Mi ke tumabo
den anochi
yen di strea i klaridat di luna,
ku bichi di kandela rònt 'i nos,
ku mondi yen di krikinan su melodia.

Mi ke tumabo
- ora bientu friw
ta kibra tur plaser di karni -
ku mi boka, seku di yorabo,
ku perfume di serena den bo pechu.

Mi ke tumabo
den mi brasa i miéntras
bo rosea ta batiendo den mi kara
Lo mi mira lus di kumbu den distansha,
krusa drèmpi di mi paraiso."

Nunka promé den literatura papiamentu un gran poeta no a tribi bisa un muhé abièrtamente ku e ke tum'éle. Pierre ademas a uza e pronòmber personal BO ku e tempu ayá, muchu mas ku awor, tabata un gran tabú. Asina Piere a evitá ku nos l'a keda horká ku frasenan torpe manera:"Mai, mai ta kòrda siman pasá, ku mai a bisami ku mai ta bai afó, ku mai a keda di traha e gratin pa mi, promé ku mai bai?"

Pierre a paketá su deseo den un regenbog di zonidu, uzando tur e vokalnan básiko di nos lenga: I, E, U, A, O, ku ta pone ku e deklarashon no ta zona burusí. Por sierto ku den Keho di Katibu tambe Pierre a uza e pronòmber BO insistentemente, algu ku, manera m'a señalá, tur otro outor promé kuné a evitá kuidadosamente.

Tantu 'Mi ke tumabo' komo 'Karta na mi negra' ta zona líriko, pasó Pierre a evitá formashon di un zonido staccato i a asentuá tur elementu ku ta faboresé un zonido ligado i di gran fluides.

KARTA NA MI NEGRA
"Mare mi por drumi
den bo brasa,
sera wowo,
laga mundu grita
i fundi mi kabes
den karni bronse
di bo pechu..."

Bo por imaginabo e poesi' akí zon' asin' akí?

´- - - ´-
´´ ´-
´- ´-
´- ´- ´-
- ´- - - ´
- ´- ´–
- - ´-

Den e etap' akí Pierre, di 37 aña, a madurá komo poeta, pero mas importante ta kisas ku el a bira definitivamente un poeta krioyo, loke a determiná f'e e momentu ei en adelante, ku tur tur su imágennan outomátikamente ta reflehá nos identidat. Esaki a bira Pierre su úniko kuadro di referensha. P'esei tambe Pierre ta habri su kolekshon Mangasina na 1974 ku e introdukshon poétiko ku ta kuminsá asin' akí:

"Ami ku mi taipraiter a tene
un seú sepá i nos a wapa
te yega na e mangasina.

Ei nos a stiwa tur e 'tapushinan'
ku nos a karga den dakue.

Por ta ku mester dakuná bagas.
Kisas tin ku saka poko tusa.
E maishi chikí bo por bati
ku mangu'i pilon. E maishi
katana bo por tulsa.

Miéntrastantu nos por toka chapi
i supla kachu, pasó den 'mangasina'
tin basta 'ko'i kome' p'e muchanan."

De paso Pierre a kambia e palabra boneriano Simadan, ku nan a uza komo nòmber dje revista kultural mas importante di papiamentu, pa Seú.

Indudablemente Simadan tabatin un influensha desisivo riba Pierre. Cultureel Centrum Curaçao a publiká e kolekshon Kumbu, despues ku Pierre a gana e promé premio den e promé konkurso literario organisá pa e sentro akí. Meskos ku tabata e kaso ku Pierre su promé kolekshon di poesia, Kumbu tampoko no ta menshoná ni fecha ni aña di publikashon, pero mester tabata den kareda di 1955.

Seis añ despues na 1961 Pierre ta saka Wiri-Wiri di 60 página, ku ta konténé 5 poesia i 27 prosa kòrtiku. Di e poesianan solamente Lucha di bida i Shi Kanina ta interesante, banda di e prosanan sobresaliente manera Laman di Nòrt, Sin Fin, Shon Kessi, Maga di mi, Un plato i un pia, Mi flus pretu, 29 Di Desèmber i Mondongo.

E mesun aña Pierre ta saka Ñapa. Den Ñapa tambe mayoria dje obranan ta prosa i entre nan ta paresé loke ámi ta konsiderá e obra mas tremendo di Pierre i di papiamentu: Kuadro na shinishi. Indudablemente mester konsiderá Kuadro na shinishi ku Laman di Nort, dos prosa poétiko sobresaliente di literatura universal.

"Djis ku punt'i lenga laman ta lembe kantu dje baranka, hal' afó, dúndula un ratu i gatia bini aseka, pa bolbe kalanch'é ku kara di sángana.

E baranka, yongotá den kost'i nòrt, no ta hiba ni trese. Djei un ola sprinchi ta salta fo'i mondongo di laman, skarmai lomba dje baranka. Baranka ta kabishá sin bisa ni hi.

Un ola bushi ta gruña, lanta bula, ronka, kore kab'e-gai i tir'é un kabisá. Otro ta ranka bini, hul e den kustia. Un ta habrak'é ku rabia, kunsumí den su pechu, dal spat na wèrki, plama na skuma, kore choria i zembla su kurpa den laman atrobe. Otro ta chulié ku boka dushi un krenchi; djei bira bedèm, sut'é, batié, hend'éle ku punt'i ola.

Un ta sapatiá, kanfuñá su kabes. Otro ta tantia un tiki pafó ayá, dobla lomb'i morkoi, dal aden, burdugá kuné, laba su kabes te lagu'e lombra, supla i yora manera alma-malu.

Sin kué rosea nan ta lastra bai, bolbe tum' aden, hart'é ku bòftá, maltrat'é i borotá manera razu.

Ma e baranka ta karga tur riba barika, laga nan sklama bai...Añ' aden. Añ' afó."

Mayoria di Pierre su prosa ta kòrtiku. Algun eksepshon tini i dos a sali den Kuenta pa Kaminda, den kareda di '68. Petra su kas, e kuenta di Pasku mas fasinante na papiamentu, di kasi 8 página i Yu pretu di 17 página.

Pierre a kué e mondi despresiá pa tantu antiyano, deskribié inkreíblemente original. Luis Daal a tradusié na spañó i Dolf Verspoor na ulandes, ku mi Editoryal Antiyano a publiká komo un tarheta di luho na 1974. Cola Debrot a yama e publikashon akí MINI, pero magistral. E dos tradukshonnan ta pèrmití nos kompará Kuadro na shinishi ku un otro deskripshon di mondi, rekonosé universalmente komo un 'joya', ku ta El Bosque Chileno, skibí pa Pablo Neruda. Mi ta sita e promé parti di e presioso prosa poétiko akí.

"...Bajo los volcanes, junto a los ventisqueros, entre los grandes lagos, el fragante, el silencioso, el enmarañado bosque chileno...Se hunden los pies en el follaje muerto, crepitó una rama quebradiza, los gigantes raulíes levantan su encrespada estatura, un pájaro de la selva fría cruza, aletea, se detiene entre los sombríos ramajes. Y luego desde su escondite suena como un oboe... Me entra por las narices hasta el alma el aroma salvaje del laurel, el aroma oscuro del boldo.



I or'e chapi ta kokobiá
i or'e kueru ta lamantá
Kiminá kana kué
kiminá kana kué...

El ciprés de las guaitecas intercepta mi paso... Es un mundo vertical: una nación de pájaros, una muchedumbre de hojas... Tropiezo en una piedra, escarbo la cavidad descubierta, una inmensa araña de cabellera roja me mira con ojos fijos, inmóvil, grande como un cangrejo..."

"In de tijd dat de droogte loodzwaar blijft hangen en de hitte de aarde stooft en de stenen gaar kookt, loop ik graag te dwalen door de cactusbossen om te horen hoe de wervelwind gewiekst de aarde openkrabt en te luisteren hoe .hij de slonzige waaigrassen treitert met roddel over de regentijd."

"En la época del año en que la sequía se estanca y el calor caldea la tierra y cuece las piedras, me gusta de recorrer el monte para oír cómo el viento patán fustiga los árboles con el látigo de su aliento reseco, mientras miro cómo un remolino vivaracho escarba el suelo y me entero cómo con celajes de temporada de lluvia se burla de la enclenque hierba del viento..."

"Den tempu ku sekura para i kalor ta tota tera, kushi pieda, mi ta gusta kana rondia den mondi, pa mi tende bientu burusí suta palunan ku malatí di su rosea seku, wetando warwarú djispòw grawatá den suela i skucha kon e ta tenta yerb'i bientu washi-washi ku selashi di temp'i awa. Vlandam di solo ta tinzji mondi ku shinishi, mata tur yerba shimaron, laga blo un kama di chimi-chimi ta toka maraka pa poko infrou chupá, para miskiñá un zoya tranká, miéntras datunan ta sagudí kabes manera buraché stropiá, sigun bientu ta karbachá nan.

Te leu ayá un karné ta guièrta i rondó di mi lagadishi ku blousana ta kuri sali bou di eskeletanan di rama morto, markando ku nan rabu e patronchi kompliká di nan eksistensha na kareda.

Dos tres kabes di nubia, plamá den shelu blousá, ta pua sin por pinga ni un fin-fin di awa, pa sikiera spula e huma di tera riba e tronkonnan kanfuñá di indju ku wabi. Un palu di dush'i kabei a para tembla ku sentebú di sedu, ku su brasanan alsá na shelu, te k'el a korkobá den su ansha di morto i muri ku su tenglanan paralisá den airu, den último gritu pa yobida. Poko kabritu tèrko ta kana buska kuminda ku mas fe ku hende bibu, miéntras nan lomba kurtí ta pasa i kibra e ramanan seku delegá riba nan kaminda. I riba henter e esena shinishi akí un chuchubi ta para pil di nos riba punt'i kadushi:
"Parabien, partibien, parabien, partibien..."

Un prosa afro-antiyano manera un pensamentu. Pierre a diskubrí e mondi akí den Sintjago, patras di Bestuurskantoor, kaminda e tabata traha i el a lagu'é kristalisá, pa despues present'é komo un plato bròs, kompakto i ku ritmo será. E teksto ta kore perfektamente natural i e ta konténé un kantidat rekort di imágen original, ku tur ta araigá den nos kultura i nos suela. Ademas e kantidat grandi di kambio di velosidat ta hasi e obra masha dinámiko.

Despues Pierre a publiká mas obra afro-antiyano, manera den Kantika pa bientu: Balada di Buchi Fil i Na morto di Zenobia den Lágrima i sonrisa. Pero niun no a yega na altura di e dos poesianan afro-antiyano Balia Barí i Tumba k'a sali den e tremendo kolekshon Kumbu.

Na 1970 m'a bai un seminario riba credit union na Irlanda i m'a probechá kuminsá prepará aya na Galway, e diskurso di fiesta pa selebrá e promé lustro di Tilburgse Antilliaanse Kring i mi tabata na duda kua poesia afro-antiyano Balia Barí o Tumba lo mi uza komo ehèmpel. I miéntras mi tabata lesa den kareda di 4 or di mardugá e poesia Tumba, m'a 'toka' sin mi sa ku mi boka:
Pa-kakatan-pankantan-konkutún-kunkukutú...
Pa- kakatan-pankantan-konkutún-kunkukutú..
Pa...

"Kanga bo saya
Dui, mi korona...
Den e kietut di mardugá m'a tende e zonido ku tabata sali f'e mi boka i f'e dje dia ei mi ta interpretá Tumba kuminsando i terminando ku e añadishon rítmiko:

´- - - ´ - ´- - ´- - - ´
´- - - ´ - ´- - ´- - - ´
´

Kanga bo saya
Dui, mi korona,
Kokobiá tumba
te mardugá.

Yanga mi skèrchi
di puru stabachi,
zoya mi bichi
bo kurpa ankrá.

Fa' bo kustia
mucha djingueli,
Balia mi prenda,
lagami morchá.

Pa ka-katán..."

Pero e poesia afro-antiyano mas dushi di Pierre i di literatura papiamentu ta Balia Barí. K'un título manera un pensamentu, ku e aliterashon presioso di dos B. Tur dos strofa tin un mensahe kòrtiku di 3 verso, siguí pa e mes refran, un kombinashon di 3 be dos verso. Den apenas un par di verso Pierre a sabi di kapta e ambiente di un tambú outéntiko. E promé strofa ta kore:

- - ´ - - - - ´ -
- - ´ - - ´ - ´ -
- ´ - ´ - - ´

E di dos strofa ta kore:

- ´ - ´ - - - ´ -
- ´ - ´ - ´ - ´
- ´ - ´ - - ´ - ´.

E refran ta e parti mas largu i e ta konténé e tremendo imitashon di kueru:
Kiminá, kana kué.
Aki palabra a kaba:

"Ku sintura di mamundèngué
ku mantuana mondong'i lobi
ku tur m'a balia barí.
I or'e chapi ta kokobiá
I or'e kueru ta lamantá:
Kiminá, kana kué
Kiminá, kana kué
Tur mi kurpa ta kishikí
Ai mi sanger ta herebé.

Fo'i Bisp'i Pasku m'a strenéle
pa tra'i Tre-Rei mi mand'e bai
ku tur su fuku di aña bieu.
I or'e chapi ta kokobiá
I or'e kueru ta lamantá:
Kiminá, kana kué
Kiminá, kana kué
Tur mi kurpa ta kishikí
Ai mi sanger ta herebé."

E charla akí a sera e siklo dediká na Raul Römer 23 -11- 1988 na UNA.